

Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego chcecie* odpoczywać między jukami?*** *** Skrzydła gołębic**** pokryte są srebrem, A jej pióra żółtozielonym złotem. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po co chcecie odpoczywać pomiędzy jukami, Gdy skrzydła gołębic pokryte są srebrem, A jej pióra mienia się żółtozielonym złotem?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Wszechmogący rozproszył królów w ziemi, była biała jak śnieg na <i>gorze</i> Salmon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chociażeście leżeć musieli między kotłami, przecież będziecie jako gołębic, mająca pióra posrebrzone, a której skrzydła jako żółte złoto.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Choćbyście spali w pośrodku losów, pióra gołębic posrebrzonej, a tył grzbietu jego żółci się jako złoto.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy odpoczywali między zagrodami trzody, skrzydła gołębic srebrem się lśniły, a jej pióra zielonkawym odcieniem złota.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy chcecie spoczywać między zagrodami? Skrzydła gołębic pokrywają się srebrem, A pióra jej skrzydeł mienia się złotem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego spoczywacie wśród zagród? Skrzydła gołębic są posrebrzone, a jej pióra połyskują złotem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy chcecie zasnąć wśród zagród? Skrzydła gołębic pokryte srebrem, a wszystkie pióra mienia się złotem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy chcecie pozostać przy trzodach? Skrzydła gołębic pokryte są srebrem, a pióra jej mienia się bladym złotem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я ж мою молитвою до Тебе Господи, (закличу). Час радости, Боже, в мно́жестві твого милосердя. Почуй мене в правді твого спасіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy rozłożyliście się wśród zagród, srebrem były pokryte skrzydła gołębic, a jej lotki zielono złotym blaskiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy Wszechmocny rozproszył w niej królów, zaczął padać śnieg na Calmon.

¹⁾ Lub: Jeśli chcielibyście odpoczywać między jukami. Być może chodzi o to, że nie czas na odpoczynek, gdy jest tyle łupu, że nawet skrzydła gołębic są pokryte srebrem. Kto będzie odpoczywał, straci.

²⁾ juki, שָׁפָאִים (szefataim), może również ozn.: (1) obrzeża, opłotki, (2) płaskie kamienie paleniska; (3) zagrody dla owiec. Wg G: Jeśli chcielibyście zasnąć pośród kamieni (l. w obrębie zagrody, przydzielonego losiem dziedzictwa), skrzydła gołębic pokryte srebrem, a ich brzuchy w zieloności złota.

³⁾ <x>10 49:14</x>; <x>70 5:16</x>

⁴⁾ <x>230 74:19</x>; <x>290 60:8</x>; <x>350 7:11</x>; <x>350 11:11</x>